

为何40%的越南人姓阮？

作者：Dan Nosowitz 来源：中国日报网 2017-08-16 16:34:10



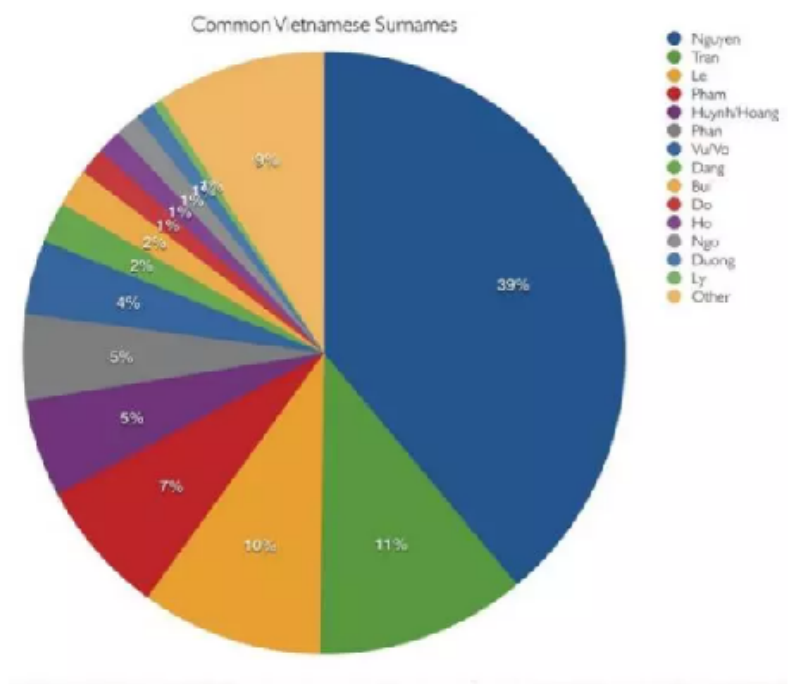
阮（Ruan）姓可能来自古代中国同名诸侯国，也有可能是起源于古老的弹拨乐器——阮。谁知道呢？不管怎么说，可能一些中国中层官僚想弄清楚有多少人居住在这片他们新占领的土地，然后就决定让这里的每一个人都姓阮（Ruan）——后来演化为越南语阮（Nguyen）。



哦，对了，咱们来讨论下Nguyen的发音吧。如果在网上搜索一下，你会发现数十个讲解这个单词发音的视频，当然它们都没讲错，但是一个重要问题是，Nguyen其实没有一个真正正确的发音方法。越南有几种不同的方言，它们主要是根据地理来划分，即南方方言、北方方言。越南南部人越来越倾向于简化发音，所以Nguyen会发成“Win”或“Wen”。而越南北部人则会保留完整发音，所以听起来更像是“N'Win”或“Nuh'Win”，你要尽可能用一个音节来完成这个单词的发音。

后来发生的越南大移居使得发音越发复杂了。为了更好地与西方同化，很多越南人选择英文名来做名字，你可能就有个叫Katie Nguyen或Charles Nguyen的朋友，但是Nguyen的拼读方法会混淆西方人，对他们来说发这个音很难。“Ng”对西方人来说不是正常的单词开头发音组合。所以他们干脆直接略过这个音不发，创造了很多其他可接受的读音。（毕竟如果姓这个姓的人都不介意你读成“NEW-yen”，我们还有什么必要争论呢？）

再说回税收和官僚。上述理由都没有解释为什么阮姓在越南如此受欢迎。中国有很多中层官僚会把自己的姓赐予越南人，为什么唯独这个姓变得如此受欢迎呢？



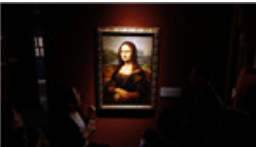
越南常见姓氏图表

虽然由于早期中国对其长时间的统治，越南的姓氏历史远远超过世界其他地区，但越南人似乎并不在意这个。姓氏从来没有成为越南人相互提及或介绍自己的根本途径。“越南人不使用诸如他、她、你或他们的代词，”哈罗说。相反，他们通常用来指代别人的方式是一种哈罗称之为“虚构亲属术语”（fictive kinship term）的东西。基本上就是说，用名字

精彩热图



俯瞰江西龙南清代古建 燕翼围 四层楼高层层环通



上海市民穿越时空“对话”达芬奇



故宫钟表珍宝首次在香港展出



北京中轴线第二大建筑群重现真容

最热新闻

世界瞩目上合青岛峰会 这些看点别错过！

研究：你喜欢的音乐类型可以反映你的性格和智商

联合国维和70周年 中国维和贡献获赞

英国女子的抗癌奇迹：曾为自己准备葬礼 因不舍女儿才积极治疗

报告显示2017年我国专利数量稳定 专利水平不断提升

法国研究：圈养海豚很幸福 最爱与人互动

曾有“西部白宫”之名 尼克松旧居挂牌出售要价4亿

80岁退休、顿顿吃肉、讨厌看电视：南非114岁男子冲击“世界最长寿老人”纪录

精彩推荐



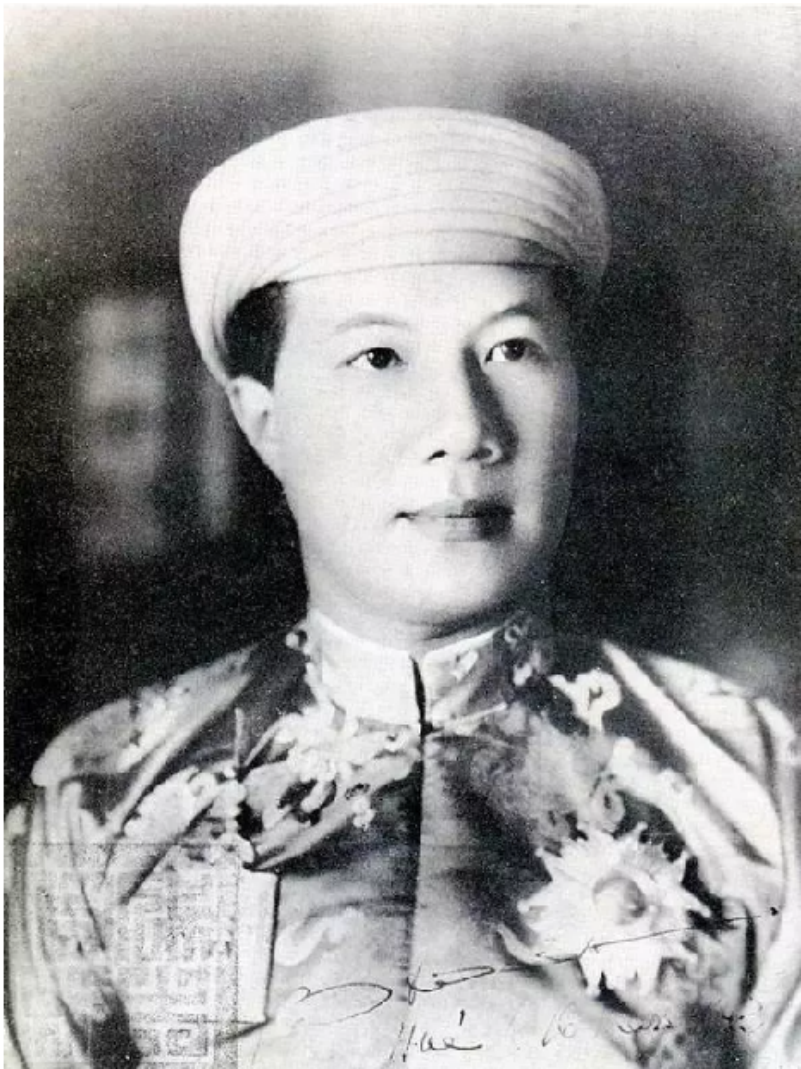
新时代大讲堂



美差！英摄影师环游世界拍美照年入六位数



来指代他人，再加上一些基于亲属关系的修饰语来指明说话者和听者之间的关系。如果你要和我们的好朋友勇聊天，他和你的年龄大体相仿，你可以称他为Anh Dũng，意思是“勇哥哥或勇弟弟”。为了区别年龄或性别差异或想以示尊重，你可以在名字后面加上“阿姨”，“奶奶”或“小孩”（越语是Anh）。越南人有了姓氏，但对他们而言这并不重要。而当它不是那么重要时，如果换一个的姓氏可以某种程度上对你有利，那么你就可以换个姓。在中国人统治之前，这可能就是，当然也可能不是他们处理名字的方式——一切我们都无从得知，但是从那以后，越南人民一直都是以当时在位的皇帝姓氏来命名的，这被看作是表达忠诚的一个方式，这就意味着你需要随着统治者的更迭而频繁地改换姓氏。毕竟，你不会想要在新皇帝继位后还用着上一位皇帝的姓。哈罗说：“随着皇帝的更迭而变换姓氏以此来表现对领导者的忠诚，这一传统可能解释了为什么越南有这么多阮姓人。”猜一猜越南最后一个帝王家庭姓什么？对啦，就是从1802年到1945年统治越南的阮氏家族，在那之前，可能也有很多阮姓的人，但因为越南本来就没有很多姓氏可以选择，阮姓王朝统治期间越南人改姓阮的比例一定是呈爆发式增长的。



阮氏王朝末代皇帝保大帝的画像（原名阮福映）

跟随统治者姓氏的这种方式也不是越南一国的专长。韩国也是如此，这个姓就是朴（Park），这原本是朝鲜半岛三国时期新罗王朝（统治时期长达一千年）创始人朴赫居世（Hyeokgeose Park）的姓氏。从理论上说，韩国所有的朴姓都能追溯到这个国王，但是在1894年农民革命之后，许多农民公然改姓朴以此来标志阶级制度的废除。

原文选自：atlasobscura

译者：贾邵然

编辑：刘秀红

阅读更多文章，请关注“文谈”公众号：cdwentan



中国日报精选





关于我们 | 联系我们

首页 时政 资讯 财经 生活 图片 视频 专栏 双语

地方频道： 北京 天津 河北 山西 辽宁 吉林 黑龙江 上海 江苏 浙江 福建 江西 山东 河南
湖北 湖南 广东 广西 海南 重庆 四川 云南 贵州 西藏 陕西 新疆 深圳

友情链接： 人民网 新华网 中国网 央视网 国际在线 中国青年网 中国经济网 中国台湾网 中国西藏网 央广网
中国新闻网 光明网



互联网举报中心 防范网络诈骗 违法和不良信息举报电话 视听节目许可证0108263
京公网安备110105000081号 京网文[2011]0283-097号 京ICP备13028878号
12300电信用户申诉受理中心 12318全国文化市场举报 网站网络110报警网站

